



本期目录

本期责任编辑 喻文欣 郝存生

1. 依依南开母校情 王海渊 P. 2
2. 梦回滇藏 P. 3
3. 波士顿南开校友喜迎龚校长代表团 刘 晨 P. 4
4. 芳华天地间 何振宇 P. 5
5. 早安 大自然 Good morning nature P. 8
6. 我与南开大学 伍语生 P. 8
7. 寻人启事 刘蜀永 P. 12
8. 来函转载 P. 12
9. 转基因食品有害健康 P. 14
10. How To Avoid Food Brands Made With (GMOs)
如何避免转基因食品 P. 14
11. 中华 56 个民族的“全家福” P. 14
12. Chinese to English 赠吴樾二首 东山 译 P. 15
13. English to Chinese 谷雁翔 译 P. 18
14. 领土海疆立国之本
纽约华人维护海疆记实 P. 19
15. 诗词鉴赏 P. 29

海外南开人
NANKAI OVERSEAS
第 57 期

来函来稿请 email 给:

纽约 (New York)

伍语生 talktowu@yahoo.com

武 获 deedee.wu@yahoo.com

高东山 greggao@gmail.com/

旧金山湾区 (San Francisco)

喻文欣 [<wenxin3573@gmail.com>](mailto:wenxin3573@gmail.com)

郝存生 [<cunshenghao@yahoo.com>](mailto:cunshenghao@yahoo.com)

周靖人 jingrenzhou@gmail.com

赵志如 joyzhao@yahoo.com

波士顿 (Boston)

王 忠 primewang@yahoo.com

宋志强 songcharle@gmail.com

芝加哥 (Chicago)

何振宇 normanho88@gmail.com

解景田 jtxie@hotmail.com

网站: <http://ourenglish.org/>
<http://www.nkaa.org/> (校友原创)

《海外南开人》編輯委員會

海外南开人 NANKAI OVERSEAS

允公允能 日新月异



NANKAI ALUMNI ASSOCIATION IN AMERICA

第 57 期

*** 所登函稿不代表本刊立场 ***

2012 年 5 月 22 日

依依南开母校情

记南开大学龚克校长率团访美 与纽约旅美南开校友共话发展，互道关切

南开大学 2010 届本科毕业生 王海渊



二排左
4 龚克
校长

2012年5月6日晚，纽约旅美南开校友会在纽约曼哈顿御宴轩举行晚宴，欢迎由南开大学龚克校长率领的代表团到访。

校友会副会长李祎代表全体校友向代表团致欢迎词，并表达了旅美南开校友身在海外，心系母校的共同心情。

龚克校长向旅美南开校友会表达了谢意，并谈到自己的长辈中，有五位都曾就读于南开，而今自己又任职于南开，可谓渊源颇深。随后，龚校长向各位校友通报了母校南开的最新情况以及未来发展计划。重点回答了校友们所关心的母校未来在有关生物科技、生命科学、历史学等领域的发展问题，以及校址是否搬迁的问题。龚克校长介绍说，“南开自建校便立足于南开区，八里台的老校区绝对不能



龚克校长讲话

丢”，然鉴于学校的不断发展壮大，一部分学科将搬迁至新校区，以期能有更大的发展空间和更好的设施条件，进一步促进南开的全方位发展提升。最后龚克校长还就部分校友归国创业的问题，介绍了天津将建设“双城双港、相向拓展、一轴两带、南北生态”的战略规划，向有志于回国建设的校友们发出了诚挚的邀请。

代表团其他成员，副校长、原化学学院院长关乃佳，国际学术交流处处长高海燕，生命科学学院院长卜文俊，旅游与服务学院院长白长虹，以及国际学术交流处交流科副科长张宁也分别自我介绍，并就各自专业领域向在座校友们进行了简单的通报。

席间，代表团与旅美校友们共叙南开情谊，展望母校发展，觥筹交错，其乐融融。老校友伍语生老先生也代表南开老校友向代表团表达了母校发展蒸蒸日上，几十年如一日心系母校的海外游子的喜悦与思念之情。餐后大家合影留念，共同见证母校代表团和海外南开人聚散天涯，依依不舍之情。

LEFT CLICK

梦回滇藏（上）

波士顿南开校友喜迎龚校长代表团

刘晨（2007 届物理系）



好雨知时节, 当春乃发生。适逢五月小雨蒙蒙, 客舍青青柳色新。二零一二年五月八日, 波士顿南开校友会迎来了尊贵的客人-南开大学的龚克校长代表团。代表团刚刚抵达波士顿, 就不顾风尘仆仆, 跟大家会面, 让大家激动和感动。

见面会地点安排在波士顿中国城的京川酒家, 波士顿南开校友会的条幅和迎接校长的标语已然挂起, 把异国他乡俨然装扮成了南开的“主场”。会场可谓精英荟萃, 胜友如云, 50 多位波士顿附近的南开校友参加了欢迎晚宴。昔日的南开学子现在已经成为各界的先锋, 他们其中有的现在是政府部门领导, 有的成为财会领域的专家, 有的身为名校教授, 更有 1942 年南开中学毕业的老校友赵钟英来参加活动, 刚从哈佛大学加入南开元素所国家重点试验室的汤平平也到场跟大家分享学术历程, 媒体的朋友也纷纷到场。大家齐聚一堂, 与龚校长谈论南开的过去, 现在和未来。

放眼世界是我们南开的传统, 早在 1919 年创立南开大学之前, 我们的老校长张伯苓

就考察过哥伦比亚大学, 芝加哥大学等, 在 1946 年旅美南开校友会就在纽约成立并欢迎过老校长张伯苓代表团一行。这次龚校长代表团就拜访了哥伦比亚大学, 天普大学, 布朗大学, 还将再晤哈佛大学, 麻省理工学院及威斯康星大学。

龚校长在席间做了精彩的演讲, 除了”允公允能”的素质教育外, 更强调了加强国际交流与合作的具体措施。从明年起学校将推行三学期制, 以便在夏季小学期开办国际交流课程。与宾州费城的天普大学就已经开办了”三加二”的合作项目, 学生在南开读两年后到天普进修三年就可获得南开学士及天普硕士, “四加一”项目从今年起也将联盟北伊利诺大学及法国波尔多大学。

龚校长特别强调了校友是母校的最大资产, 希望校友们加入学校的改革行列, 作中介者, 交流者, 宣传者, 发展者。他尤其是介绍了未来南开津南新校区的规划, 第一期将于 2014 年竣工, 历史建筑如思源堂, 秀山堂, 木斋图书馆也将在新区复制。20 万名南开校友若每人在校友林捐一颗树, 绿海景象将会是南开的新亮点。其他代表团成员如副校长关乃佳, 国际学术交流处处长高海燕, 生命科学院院长卜文俊, 旅游管理学院院长白长虹, 国际学术交流处副组长张宁也纷纷发言, 给大家讲解了南开引进高端人才的渴望, 让大家产生了恨不得现在就回去的迫切渴望。

活动中大家还争先恐后的和校长及其他校领导合影, 直到很晚欢送了校长一行之后才恋恋不舍的离去。最后大家齐声同唱南开校歌, 把气氛推向了高潮。

正如校友会会长王忠在欢迎词中所言, 周总理和温总理都说过: 我是爱南开的。这正道出了我们广大南开人的心声。

“渤海之滨 白河之津”的南开园是我们青春梦想的首航站,

“允公允能, 日新月异”校训下的南开教育是我们南开人的永久财富。毕业后的今天我们能在波士顿欢聚一堂, 欢迎龚校长代表团, 乃是我们南开校友的一大盛事。



代表团与波士顿南开校友会组织者(左起): 张宁, 李健鸿(访问学者), 邹璐(校友会副会长), 卜文俊, 邓泽平(校友会副会长), 关乃佳, 龚克, 王忠(校友会会长), 高海燕, 齐军(校友会副会长), 白长虹。

芳华天地间

悼唁家母陈茹玉先生

何振宇



3月10日芝加哥地区的早晨，一起来发现伊妹儿一大堆（座机、手机留言都是上伊妹儿的），也不敢调出来查查了，因为这几天知道家母发高烧，定是大事不妙，赶快开车去试验室找头儿的手机号码请假。虽然从决定回家到叽里咕噜登上飞机用了不足4小时的时间，但在起飞2个多个小时后，家母还是等不及了，于中国时间的3月11日凌晨3点45分，匆匆离开我们，离开了她曾经和家父相濡以沫共同成长、共同求索、共同奋斗、共同奉献的人世间，如果说五年前家父过世是天塌下来了，那么她的过世就像大地崩陷，留给我们撕心裂肺的痛，留给我们无尽的思念，也留给了我们享用不尽的精神财富。

家母是个强人，这不仅指她所钟爱而为之献身的教学、科研事业上，也是指她在每

天生活中的刚正不阿、宁折不弯的秉性上。晚年由于小脑萎缩和其它老年性疾病的折磨，行动、思维、记忆逐年退化，只是在 07 年春的一跤把胯骨摔折后，才彻底放弃去元素所上班的习惯。在那次治疗中，指头粗的钢钎贯穿小腿进行牵引，观者都实在看不下去，可她愣是咬着牙一声不吭地挺住了，紧接着在当时 88 岁高龄、患有老年性糖尿病情况下接受接骨手术，钉上钢板；去年又从病床摔下，锁骨骨折，这些都没使她在命运前低头，而是勇敢顽强地选择面对。

早年，我们的外祖父是在银行工作的，也是个“海归”吧，可不知为什么还特重男轻女，不愿让家母上中学，也不提供费用，家母没有气馁，发奋苦读，考上天津女一中拿到奖学金资助，得以继续她的学业，她特喜欢数学，只是因报考西南联大当时老师的一句“国家需要学化学的人”的话，她才转报化学系。记得 1999 年父母来美探亲时，侄子正好在学微积分，用不懂的题问她，她拿起笔就给解出来了，而那年我头脑里对微积分早就一片空白，早就忘得精光。她一向认为，由于学习工作的紧张没有太多的时间管孩子，还不如请有经验的人来管，所以从小给了我们很大的成长自由空间，我和二哥从小就寄养在印第安娜大学校园附近一家叫麦科伊的木工家庭，直至全家 1956 年搬迁回国。长期以来，特别是文革中被“挂”起来有了些时间，常回忆早年“峥嵘岁月”的经历，还对麦科伊一家念念不忘。我们赴美后回津探亲，也总向她聊起麦科伊一家近况，经常引起她对那时的美好回忆。在扭曲人性是非颠倒的文革中，她和家父相互扶持，挨斗受审查时坚持实事求是，从不牵累别人，始终坚信知识就是力量的真谛，坚信乱象、反常不会持久，在我们下乡后回家期间，总是时不时地提醒我们要努力自学，补上耽搁了的学业。从 1970 年开始，父母都重登讲台，开始教授第一批工农兵学员，他们都知道这是拿他们这批“反动学术权威”做政治上炒作，但看得出来，他们真心想尽量弥补失去的时间，时时刻刻却在为学生们怎样学会专业课，怎样补上只有小学毕业水平的学生的基础课而呕心沥血，跟任何时期一样（不包括文革中挨斗、受审查的时候），往往饭桌上就是他们继续深入探讨、讨论的地方，对他们学生的名字、状况弄得我们都耳熟能详了。后来我自己也成了工农兵学员，就特别理解、感谢我们恩师们的一片苦心。从小到大很少看到家母“示弱”，在我们 N 次下乡、出国前夕，总是象对小孩一样问长问短，生怕落下要带走的东东，恨不得让我们把家里可以拿的东东都带走，可到了启程的时候，他们

却很少送我们出门，但我们都可实实在在地感受到家里气氛的压抑和伤感。

也许外人看着家母好像很少管教我们，她的学生们也许比我们有更多的接触和体会，但她的一举手一投足却一直在潜移默化地教育着我们，鞭策着我们。我时常在想，也许爱的最高境界就是放手，从小就放手让我们在生活中学会自立、自尊、自律，学会怎样做对社会有用的人。这种真爱就像一团火，而真爱的火是永远不会熄灭的；家母为了南开，为了国家，为了她的学生们，为了所钟爱的教育、科研事业无私地奉献了一生，她的大爱和奉献必将永驻天地间！妈，您走好。

LEFT CLICK （左击 SLIDE SHOW, 再击 FROM BEGINNING）

早安，大自然 Good morning, nature

我与南开大学

伍语生 （1958 届 生物学系）

近日，我看到宋志强在《海外南开人》第 56 期上发表的记叙文“我的中学生活点滴”。他写道，最近越来越喜欢想过去的事，老了是老了，也没那么老……我感动了，他勾起了我遥远的回忆。我不由得也提起笔来。我是怎样进入南开的呢？这要从我遥远的中学时代说起……



童年时代，我在重庆亲历了日本飞机的狂轰滥炸，一个同学被炸死，一条腿挂在了电线杆上，通过一只鞋才认出了是他。国民党政府的军队毫无还手之力，而当时一些官员

却还在舞场中唱着“红灯绿酒宴，围炉消寒天，谈情说爱乐无边”的靡靡之音。

1948年，我进入了高中，同学们讨厌国民党官员的作风，纷纷加入了重庆4·21学生运动，我被推选为一个十分活跃的啦啦队的队长。我们重庆市立第一中学的同学也和在大读大学的哥哥姐姐们一样积极地投入了学生运动。当时学生运动中的口号是：反饥饿、反迫害、争人权、争温饱、争自由、争民主。学生运动中最流行的歌曲，如“团结就是力量，团结就是力量，这力量是铁，这力量是钢，比铁还硬、比钢还强，向着法西斯帝开火，让一切不民主的制度灭亡，向着太阳、向着自由、向着新中国发出万丈光芒。”

我编的啦啦词：“政府、政府，是块豆腐，办些事情，该挨屁股。”当时的重庆市立第一中学校址在重庆两路口地区，那天我们全校集合要到沙坪坝地区与大队会合参加游行，却被警察和国民党兵团团围住，不许我们出校门，我们与军警发生尖锐的对抗。他们在校门前架起了机枪，我们出不去，同学们聚集在校门口编唱啦啦词，有四个同学被警察抓去毒打。傍晚，校门外一些地痞成立了名为“除暴安民团”的组织，在校门外用啦啦词喊话：“莫要拖，莫要挨，快把共产党绑出来。”我们在校内对喊：“你扯皮，你说谎，这里没有共产党。我们是学生！”

第二天上午，便衣警察闯入了学校，学生全部被强行集合，一个人一个人地全身搜查。他们要抓那个穿黄夹克的啦啦队队长，我早就把黄夹克脱了，就在他们的眼前，但是他们却没认出来。

若干天后，当局对市一中全体学生进行了甄别考试，我回学生宿舍取东西，发现我的书籍、衣物，床被全都不见了，只剩下了一个枕头。我的眼泪便流出来。重庆市一中被查封、解散。我转入了沙坪坝重庆市立第二中学读书。

在市立第二中学，我瞒着父母悄悄地加入了进步学生组织。我被选为总务，给同学们办伙食，我热忱地为大家服务深得同学们的拥护。在1949年末解放军进入重庆前的两年时间中，我们积极地参加了各种学生运动。我们把《新民主主义论》、《大众哲学》等书籍盖上了张恨水的言情小说封面偷偷地传阅。年轻的心灵中充满着救国存亡的兴奋和激情。在此期间，我与同学同登歌乐山写下了《西江月》：举目云涛晓雾，冷看群山

劲松。努力攀登须从容，目标不会是空。心欲共天随往，快意当攀顶峰。驻立喜看朝阳红，有志方能成功。

1949年末重庆解放，1950年高中还没毕业，我就激情满怀地参加了革命工作，在野外钻探队为建设新中国出力。1954年，我们在离雅安几十里远的青衣江中钻探，青衣江流速很高，每秒12公尺，钻探的地方是个回水湾，水流较慢，中间有个小岛，岛上建有庙宇，以往过往船只和木筏都要到此庙中祈求菩萨保佑，现在来祈求的已很少，庙宇已经荒芜成了一个荒岛，这里水蛇很多。

每逢周末休息，工人们多到附近石桥头的一个很小的酒馆打扑克牌、喝酒，下酒菜就是当地产的南瓜子。我不饮酒，也不喜欢打扑克牌，我总是独自一人带着高中课本去庙里复习，我总是领着当地原地主家的一条叫阿黄的狗来到河边，脱下衣服，将其与课本、要吃的一张饼一并缠在头上，只穿一条短裤，先把阿黄扔到河中，“扑通”一声，岸边草丛里的蛇“叱的”一声就蹿了出来，阿黄很快地游去追蛇，有时它会把蛇咬伤，蛇立即仓皇逃跑。等阿黄把蛇驱赶开后，我就领着它一起游到小岛上。阿黄或四周乱跑、或懒洋洋地躺在我旁边，我就在庙中开始聚精会神地温习功课，到中午又和阿黄分享带来的饼。

平时，我和同事相处很好，不懂生活会上为什么会有人给我提意见，说我脱离民众。会后，我一人悄悄地哭，队长和政治指导员知道后安慰我说：“喜欢看书不是坏事，只要没有耽误工作就行。”当时，我是多么感谢队长和政治指导员，他们了解我，知道我想考大学，还鼓励我继续努力学习。

忽然一天，我接到哥哥来信说，《人民日报》发文称今年全国要选拔优秀在职适龄青年投考大学，应该争取。我去问队长，他说：“对，有这回事。”几天后，队长和指导员同意了我考大学，但因野外地质队工作很忙，不能给我复习功课的时间，还要继续安心做好自己的工作，只有考试期间才有假，考完立刻就要赶回来。我满口答应保证作好自己的工作。

还有一个月就要考了，可我高中都没有毕业，怎么能考上呢！每天下班后晚上我点上一支蜡烛看书学习直到很晚才睡。我的考区在雅安，走路去要提前一天。考期前一天雷雨交加，我冒雨步行去雅安考区，去雅安的路多是悬崖，走了大半天才到雅安中学，

全身湿个透。我凭准考证被安排住进了一间教室，我感冒了，头痛发烧，一个女同学给了我退烧药片，问我功课复习好了没，我摇摇头，她急忙去拿了书本帮我猜考题，我还记得她叫王美丽。考语文前，她帮我猜对了鲁迅文章的一道题。还有临考前两天钻探队政治指导员也帮我，说政治有可能要考宪法也被他猜对了。生物、物理、化学、数学我都答得很好。但是，我仍然认为我可能考不上。

8月考生发榜了，我在二郎山脚下青衣江的野外工作队音信渺无。突然一天，我收到哥哥从重庆寄来的一张报纸，才知道我是被南开大学录取的第一个名字，顿时我两行热泪，队长看见了问我发生了什么事，许久我才说出来：“我考上了南开大学。”

野外队叫我立刻回到局里办手续去入学。那时，成渝铁路还没有修好，长江正发洪水。于是，西南军区决定派军车送考入北京和天津地区的学生入学。当时，路上还很不安全，刀儿匠（即土匪和国民党遗留下来的散兵）还很多。我们的卡车要翻越秦岭到宝鸡再乘火车入学，一路上我们这些新生都十分兴奋，大家一路上唱啊、跳啊好高兴啊。车行至四川剑阁我写下了诗歌《怀志》：“大鹏展翅向青天，飞跨千水万重山。力足志壮追风去，远留天际剑门关。”

在南开大学学习期间，我享三级调干待遇。我努力地投入了学习，积极地参加体育锻炼，通过了劳卫制二级，再向前跨一步就是运动健将级了。最初，我任班干部，后来又被同学们选举任系学生会主席。在南开大学学习期间，我最喜欢去的地方是马蹄湖，它是我大学时代沉思、独坐、锻炼、晨读的难忘的好去处，它是我大学时代的难忘的伴侣。在南开大学学习的学生时代是我一生中最难忘的、最美好的时光，它给我留下了深深的怀恋与溜涟。

1958年，我于南开大学毕业分配到沈阳农业大学（当年的沈阳农学院）任教动物生物化学。我为祖国勤恳地贡献了我的全部青春和壮年时光。奈何时移事去、光阴荏苒，如今已满头白发，正是：无可奈何花落去，似曾相识燕归来，小园香径独徘徊。



马 蹄 湖

见《侨报》2012年5月3日。星期四 文学时代 D

尋人啟事

東山兄：

看到你發來的電郵和 Ourenglish.org 校友網站十高興，多年未與你聯絡了。我 2005 年即到香港，協推動地方志工程。隨信發去我的近照一張。我有一件事，想請你幫忙。我有一位中學時的好友袁啓明，1965 年畢業于南開大學物理系，近年失去聯絡。他可能在美國。在你的網站上有幸讀到《海外南開人》電子雜誌，內容豐富精彩。你看能否通過《海外南開人》的發行網絡，替我聯絡上他。

劉蜀永 敬上

編者注：校友劉蜀永先生 1966 年畢業于我校外文系，現任香港地方志辦公室副主任、《香港通志》副主編、香港嶺南大學榮譽教授。

來函轉載

祝賀海外南開學人學子工作成功進步。

南開歷史學院院長 陳志強 2012 年 4 月 26 日

我剛剛收到國內一個同學寫的讀后感，和大家分享。 宋志強

=====

老宋，感謝你一直堅持給我發《海外南開人》，每次看完，都很感慨！平常也許是忙（借口吧！），竟然沒有留意到咱們的母校長在 4 月 16 日辭世，現在才從你們辛苦辦的雜誌上了解到。儘管在校期間見到校長的機會寥寥，可看到他從此與我們兩隔，作為南開的學生，我心里生出許多悲恸的情緒，人世因為先生的離去而黯淡幾分，天國有了先生的到來光芒四射。

《海外南開人》辦得越來越好了，里面的“英譯研習”我每次讀後都覺得受益良

多，这次更能看到你的“中学生活点滴”，实在是亲切。咱们有那么多共同语言，原来都是农村长大的孩子，那些年的经历让人唏嘘，却更是我们一辈子的财富。你幽默的文笔，妙趣的回忆，勾起我在偏僻山村小学，乡中以及县一中上学的记忆。事实上，我每次接到旅游团，都会多少提到我儿时的往事，和当年的艰辛。什么时候退休了，我一定静下来写几篇文章（即使不能有你一样的文笔），记录一路走来的坎坷和欢愉。

很荣幸被评上“旅游系统的全国劳模”，26日去人民大会堂参加颁奖，想起领奖时很想和坐在主席台上的杜江打招呼，没能如愿，颁奖后奋不顾身追上他，和他在时隔两年后再次有机会照个合影。我们照相的背景是人民大会堂那幅有名的国画“江山如此多娇”。杜江说：代辉，祝贺你啊，看到你的名字出现在获奖名单上，很高兴。其实，当时真有许多话和他聊聊，可还是匆匆得见，匆匆告别。什么时候，能回到母校，来个大团圆一样的聚会，多好啊！

我现在仍在从事我喜欢的导游工作，6月会带团去欧洲。儿子明年考大学，我一直在鼓动上南开，可小兔崽子似乎不很理会，一心想考中国传媒大学，反了他了。你的小孩在上几年级呢，两个南开学子的结晶，更该去上南开吧。请问候你的全家安好！

=====

这是我的回信：

很高兴看到回音！很高兴老同学喜欢海外南开人！祝贺老同学当了全国旅游模范！这个很不容易因为竞争太激烈！很高兴老同学见到了杜江，我和杜江在南开大学旅游系学生宿舍楼13-420对屋住过，您当时是住13-418还是13-414？我前年回国的时候专门去了那个13宿舍楼，焕然一新了，找不到当年的痕迹了，如梦的金色青春4年岁月在那里度过，突然想起一个大冬天，您知道天津的冬天巨冷，我发神经要练习洗冷水澡，去那个公用洗手洗衣洗澡大空间，冻得哆里哆嗦的，咬牙脱下衣服，先用水（是凉水！）把皮肤搓红搓热，然后把凉水慢慢的撒遍全身，最后用凉水冲澡。

我2003年在美国出了大车祸，3天没醒过来，恢复神速，医生很惊讶，我不惊讶，在南

开大学的冬天洗过凉水澡的人嘛惊讶的事没干过？（开个玩笑）

我的“小棉袄”今年9岁了，3年级，天天啃大部头的小说（是英语的），每周日我们就“押”着她上中文学校，她刚开始还抗议：我的同学们都不学国语，为什么我学？现在习惯了，学起来不那么痛苦了。她知道她的爸爸妈妈都是南开人，我们每一次回国，都尽量找时间去南开接受“再教育”。

祝老同学一切顺利如意！ 保持联系！！

志强敬笔。 2012/4/28 Charles Song <songcharle@gmail.com>

LEFT CLICK

转基因食品有害健康

GENETICALLY MODIFIED FOODS HARMFUL TO HEALTH

如何避免转基因食品

**How To Avoid Food Brands Made With
Genetically Modified Organisms (GMOs)**

中华 56 个民族的‘全家福’

英译研习

中译英 from Chinese to English

【纪念辛亥革命百年】

赠吴樾二首

赵声 作

(一)

一腔热血千行泪，
慷慨淋漓为我言：
“大好头颅拚一掷，
太空追攫国民魂。”

*
*
*
*

(二)

临岐握手莫咨嗟，
小别千年一刹那。
再见却知何处是？
茫茫血海怒翻花。

To Wu Yue

(Two Poems)

东山（1965 届）译

(1)

Your eyes burning and tears running,

Ardently you spoke to me:

“They can cut off my head, fair and young,
Still I will seize the day to recapture the nation’s soul.”

(2)

Don’t feel dejected when we shake hands to part,
Separation of a thousand years is but a brief moment.
Do you know where we shall meet next?
In the boundless sea of blood where waves of wrath surging high.

革命壮士吴樾



吴樾(1878——1905), 字梦霞, 今安徽桐城人, 汉族。吴樾家境清贫, 然自幼好古诗文, 极恶八股之术, 不愿入仕。20岁东游浙江沪一带, 目睹江南“开化之风”。后由堂叔吴汝纶推荐于1902年入保定高等学堂就读, 广阅革命书籍, 如《革命军》, 《警钟报》, 《自由血》, 《黄帝魂》, 《扬州十日记》, 《嘉定屠城记略》等, 思想为之一变, 由立宪转向光复, 并自此广结志士。最好的几个朋友有, 湘人陈天华, 杨笃生, 苏人赵声, 鲁人张榕, 浙人蔡元培, 章炳麟, 秋瑾, 皖人陈独秀, 每每与之相遇则必“深谈午夜夜而不寐”。吴樾在赵声, 杨笃生的介绍下, 由杨监誓加入革命组织“北方暗杀团”任支部长, 并由蔡元培介绍加入光复会。

吴樾自加入暗杀团后, 以民族解放、光复汉室为己任, 精练各种技术。本诗作者赵

声（江苏镇江人）擅武艺，枪法尤精，左手枪百步穿杨，精诗文，曾组织南京鼓楼岗附近的北极阁集会，开创了中华大地利用聚会和公开演说形式，鼓动革命，抨击时弊，宣传群众的先河。并作《保国歌》“莫打鼓来莫打锣，听我唱个保国歌；中国汉人之中国，民族由来最众多……仔细听我保国歌，天和地和人又和，取彼民贼驱异类，光复皇汉笑呵呵！”《保国歌》用人民大众所喜闻乐见的七字唱词形式写成，全文共 134 句，近千字，语言激昂慷慨，读了悲壮感人。和陈天华的《警世钟》、《猛回头》以及邹容的《革命军》一样，对于唤起民众起到了巨大的宣传推动作用。

恰逢清廷为了敷衍求变的潮流，乃同意君主立宪，先派五大臣出国考察，搜集资料。吴樾为撕破满清政府假立宪的骗局，而“宁牺牲一己之肉体。”并说：“予愿死后，化一我为千万我，前者仆而后者继，不杀不休，不尽不止，则予之死为有济也。”遂决定行刺五大臣，在火车站动手。吴先与秋瑾至前门火车站踩点，后秋瑾先回南方筹备，吴樾写好了一纸遗嘱交给她，说：“不成功，便成仁。不达目的，誓不生还。”吴在安徽会馆等待时机，在此期间，吴樾写下了《暗杀时代》等十三篇文章，篇篇有血，字字有泪。特别是其中写给未婚妻的与妻书里，吴樾驰书未婚妻子，抛开个人私情，从容论述生死大义。函中要求未婚妻学习法国罗兰夫人（**Madame Roland**，原名 **Marie-Jeanne Phlipon**，1754-1793），并有“吾之意欲子他年与吾并立铜象耳”之语。从吴樾给未婚妻的两封信可以看出，他们两人对激烈行动、暗杀计划有过讨论，夫人亦赋诗三绝以壮其行。

1905 年 9 月 24 日，辅国公载泽、兵部侍郎徐世昌、户部侍郎戴鸿慈、湖南巡抚端方、商部右丞绍英，五大臣正式出洋考察。在此前一天，吴樾由随同五大臣一同出国考察卧底的杨笃生那里得知了详细的出行计划，与同志张榕在安徽会馆设宴招待各方友人，席间慷慨悲歌，举止豪放，有人不解其义，问之，云不日将有所图，人皆赞之。庶日怀揣杨笃生事先制好的炸弹离开会馆，留置一信于枕下，详书其此次行动的缘由，并说与会馆众人无关。以便万一事泄，不拖累旁人。五大臣原定十点出发，铁路局预备的专车一共五节，前面两节供随员乘坐，第三节是五大臣的花车，第四节仆役所乘，最后一节装行李。一大早就在前门车站，八点刚过，送行的人陆续到达。首先到的是徐世昌，接着是绍英、端方、戴鸿慈，最后到的是载泽。吴樾穿的是学堂的操衣，被拦不得

入内。他急购一套清隶仆役的衣服；蓝布薄棉袍，皂靴，无花陵的红缨帽。混入仆役之中进入车站上了第四列车，张榕在他的身后，因送站的人多，被隔在了远处。在试图由第四列车箱进入中间花车五大臣包厢的时候，被卫兵拦住，因他口音不是北方话，引起了卫士的怀疑，正纠缠间，又上来几个兵卒。吴樾见此就冲进花车，借火车开动之际引爆身上的炸药与五大臣同归于尽。电光闪过，倒退车头接上了车厢，力量猛了些，五节车一齐大震，砰然巨响，车厢顶上开了花，硝烟之中飞起来碎木片、鲜血、断手、断足，哗啦哗啦地落在车厢顶上，好一会才停。共毙伤数十人，内有端方亲属，徐世昌，戴鸿慈因有仆人王是春在前颈受轻伤，顶带花翎皆被削去。绍英受伤较重，载泽用一只受伤的血手，摸着自己的脖子问：“我的脑袋呢？”烈士吴樾当场殉节。张榕因离得较远，加之杨笃生掩护，趁着混乱脱险。事后，京师全城戒严，慈禧一面下令追查，一面传旨为防止有人携炸弹等物潜入颐和园，故将围墙在原有高度上又增加三尺有余。园内设电话；增派驻军昼夜巡逻。现在，人们在北宫门两侧围墙上看到的痕迹，就是那次增高留下来的。

烈士成仁后，被满清抛尸荒野，幸有志士金某保全尸骸，民国后，吴樾之弟询其遗体以公葬，蔡元培主祭。安徽有义士修吴樾路于安庆中心，以兹纪念。吴之未婚妻得悉夫君殉国，慷慨自刎以殉。另按清制，犯人的名字中要加一偏旁部首，以示污辱。吴樾名字中的“樾”之“木”即为此故而加，然今日，“樾”字反而体现其精神之光荣，故而文中皆用“樾”字。

吴樾刺五大臣的事迹迅速传遍天下，同盟会的天讨号增刊把他的遗著全部发表，追认他为盟友。

英译中 from English to Chinese

谷雁翔 译

If A equals success , then the formula is A

equals X plus Y plus Z. X is work. Y is play . Z is keep your mouth shut.

A. Einstein

成功公式是： $A = X + Y + Z$ 。X 是工作，Y 是娱乐，Z 是沉默。

——爱因斯坦

领土海疆立国之本 纽约华人维护海疆记实

纽 约 华 人 华 侨 维 护 中 国 海 疆 权 益 座 谈 会

5月5日纽约华人华侨在皇后区 Flushing, Sheraton LaGuardia East Hotel 举行维护中国海疆权益座谈会，由纽约市立大学约克学院终生教授黄哲操主持，发言的有纽约大学政治学终生教授熊玠作“由国家法角度比较钓鱼台之争与南海纠纷之异同，



兼论中国因应之道。”天津大学前教授方焰、作“中国海疆寸土必争的八大理由。”联合国裁军首席政务官，北京大学前兼任教授林国炯博士，作“论亚洲军备竞赛框架下中国海疆权益的维护。”印铁林博士，作“海疆是中华民族的生命线、扭转海疆危局的海疆战略之我见。”巫正夫先生，作“南海问题的经过。”纽约保钓联合会主席陈宪中先生，作“今年（2010）两岸四地保钓活动简介。”纽约亚美文化协会理事孙正中先生，作“石原慎太郎‘东京购买’钓鱼台闹剧和我们的对策。”接着自由发言更是精彩。最后大家讨论“维护中国海疆宣言”。如下：

维护中国海疆宣言

再过两年又是甲午年，中国的东南海疆已经波涛汹涌，风雷激荡。一个多月来，日本、越南和菲律宾都以具体行动挑衅中国的领土主权。日本东京都知事石原慎太郎，发动“东京购买”，急欲强化日本对钓鱼台列屿的控制。越南巡逻艇侵入南沙群岛的太平岛海域（台湾海巡署驻守），并鸣枪示威。菲律宾军舰试图逮捕在中沙群岛黄岩岛附近作业的中国渔船，因而与中国的海监船对峙至今。美国海军也介入南海，和越南举行所谓“交流活动”，和菲律宾进行联合军事演习。四国同时动作频频，令人不免怀疑背后的图谋。

华侨和留学生历来关切中国主权，对强权侵占中国领土，做出强烈的反应。1903年，俄国占领东北，中国留日学生组织“拒俄义勇队”。1919年巴黎和会时，日本要接收德国在山东的权益，旅法华侨对中国代表团施加压力，阻止他们在丧权辱国的和约上签字。八年抗战期间，华侨对国内大力提供人力和财力的支援。1971年，美日私相授受，让日本接管钓鱼台列屿的行政权，激起海外留学生的“保卫钓鱼台”运动，唤起两岸的关注。

缅怀传统，心忧国事。我们追求世界和平，反对任何国家在世界或亚洲争取霸权。但当中国领土遭受侵犯时，决不能置之不理，必须采取相应手段和具体行动，维护国家的主权。基于如此信念，我们呼吁中国政府和台湾当局：

- 一, 采用手段收回被侵占的海疆岛屿。
- 二, 积极采取具体行动对中国岛屿领土和海疆实现实际占领和有效控制。
- 三, 加强派遣船舰保护中国领海及专属经济区内的渔民作业和相关海事企业。
- 四, 积极完成岛屿和大陆架的划界立法程序。
- 五, 建立行政区统筹管理东海、南海岛屿海疆。
- 六, 积极开发岛屿相关的基础建设, 并鼓励国人发展东海及南海的岛屿社区和旅游事业。
- 七, 积极开发东、南海的海底资源。同时在中国主权的前提下, 考虑向国际招标开发。
- 八, 将中国海疆及岛屿资料编入中、小学教科书, 培养中国人民重视海洋和进取开拓的海疆意识。
- 九, 编纂海疆白皮书, 并成立政府网站, 刊载中国领海及所属岛屿的详细资料:
 1. 地理地貌情况。
 2. 历史沿革。
 3. 有关中国主权的有力佐证和文献。
 4. 相关的新闻报导和政府行动等等。

维护中国海疆权益座谈会

美东保钓行动委员会 纽约华人社团联席会 纽约亚美文化协会
纽约保钓联合会, 纽约中国和平统一促进会, 纽约时事研讨会

2012 年 5 月 5 日

中菲黄岩岛事件已经持续一月有余, 菲律宾侨民组织鼓动海外侨民 11 日在各国发起针对中国的游行示威活动, 引起纽约、华盛顿特区等地区华人华侨的强烈关注。纽约和华盛顿特区的华人侨胞决定于 5 月 13 日 (周日) 在纽约、华盛顿地区两地菲律宾驻美国领使馆外举办游行示威, 抗议菲方在海内外挑动反华, 支持中方维护领土主权。

纽约侨团宣布举办抗议示威活动



捍卫中国南海主权！

请参加菲律宾驻纽约领馆前周日示威！

休想抢走中国半寸领土！ 纽约华侨华人不答应！

黄岩岛属于中国！南海属于中国

菲律宾政府藐视中国人民捍卫中国南海主权的决心，冲击中国人民寻求和平解决黄岩岛争端的诚意和耐心，一月来，变本加厉、不断扩大事态，继续派船在黄岩岛骚扰中国渔民，不断发表反华言论，误导菲国人民和国际舆论，发动反华游行示威。

我们坚决支持中国政府捍卫南海主权，抗议菲律宾侵犯中国南海岛屿，我们要求菲律宾立即撤出黄岩岛及其它中国岛屿，并确保华人在菲律宾的安全！

致菲律宾驻纽约总领馆的抗议信

May 13, 2012

**Honorable Mario Lopez de Leon, Jr.
Philippine Consulate General in New York
556 Fifth Avenue
New York, NY 10036**

尊敬的洛佩斯德里安阁下：

我们是居住在大纽约地区各行各业的华侨华人，今天聚集在曼哈顿第五大道 556 号菲律宾驻纽约总领馆门前，举行大会，我们的目的是：

- 一．我们强烈谴责菲律宾政府藐视中国人民捍卫中国南海主权的决心，一月来，菲律宾政府不断扩大事态，派船只到中国领土黄岩岛骚扰中国渔民，发表言论误导菲国人民和国际舆论，煽动民众情绪，发动反华游行示威。
- 二．我们强烈抗议菲律宾侵犯中国主权，我们要求菲律宾立即撤出黄岩岛及其它中国南海岛屿，
- 三．我们要求菲律宾确保华人在菲律宾的安全！

请您把这封表达纽约华人华侨心声的信，转给您的政府。

谢谢。

纽约华人社团联席会 执行主席 谢 刚
美东保钓行动委员会联络人 黄哲操
纽约中国和平统一促进会主席 花俊雄
法拉盛守望互助队 队长 朱立窗

May 13, 2012

Honorable Mario Lopez de Leon, Jr.

Philippine Consulate General in New York
556 Fifth Avenue
New York, NY 10036

Dear Honorable Lopez de Leon:

We are Chinese-Americans of all walks of life in Greater New York holding a rally today in front of the Philippine Consulate General at 556 Fifth Avenue in Manhattan for the following purposes:

1. We strongly denounce the Philippine government for ignoring the resolve of the Chinese people to defense the South China Sea; for dispatching vessels to harass the Chinese fishermen around the Huangyan Island; for providing erroneous information to mislead the Philippine people and the international community; and for encouraging the Philippine people to protest against China in Manila and other capitals around the world.
2. We strongly protest the Philippine occupation of the Chinese territory, Huangyan Island; we demand immediate withdrawal from this and other Chinese islands in the South China Sea.
3. We ask the Philippine government to protect the Chinese Filipinos in the Philippines.

We ask you to please forward this letter to your government.

Sincerely,

Gary Xie
President, Council of Chinese-American Associations

Chuen-Hsiung Hua
President, New York Association of Peaceful Unification of China

Che-Tsao Huang
Liaison, Meidong Baodiao Committee

Michael Chu
President, Flushing Neighborhood Watch

五月十三日（周日）上午十一点至 午一点，纽约华人聚集在菲律宾驻纽约领事馆前（ 556 5th Ave 曼哈顿），抗议菲律宾的示威风起云涌。照片纪实：





他说：我是国民党一老兵，跟着国民党跑了几十年，今年我已经 80 岁了。中国应当站起来啦！



在大家高唱“五星红旗迎风飘扬”的时候她激动得泪流满面。



前排右 1 的女士，在大家高唱“五星红旗迎风飘扬”的时候她激动得泪流满面。让我们一起合照留个纪念吧。

中国海疆寸土必争的八大理由

天津大学 方 焰

中国不仅是大陆国家，也是海洋大国，拥有渤海、黄海、东海、南海四大领海和面积在 500 平方米以上的岛屿 6900 多个，海洋国土总面积 300 多万平方公里。最近中国海疆很不平静。菲律宾在黄岩岛挑衅，中菲两国船舰对峙已 20 多天。日本由东京都知事石原慎太郎挑头，推动“日本国家收购钓鱼岛”；日本政府又放空气，鼓吹日本拥有冲之鸟礁及其周围 40 万平方公里海域，侵犯到中国权益。越南、韩国、马来西亚、文莱、印度尼西亚也与中国存在海洋边界争议。去年美国大力推行“重返亚洲”战略以来，中国与菲律宾、越南、日本的海上边界纠纷显著

升温。所以，中国维护海疆的任务是艰巨复杂、长期持久的。不管多末复杂艰巨，有一条必须坚持的红线：中国海疆是中国领土，寸土必争，决不可动摇和退缩。理由八条：

一，**中国领土（包括海疆）是中国立国之本。**国家由四个基本要素构成：人民、领土、主权和政府，缺一不可。领土是人民生存繁衍的地方，决不允许外来者侵占，否则，主权破碎，人民受难，国家、民族尊严扫地。鸦片战争之后中国遭受过近百年的外国侵略，新中国成立宣告结束被侵略的历史。现在的中国是世界第二大经济体和政治、军事大国，完全有能力保卫自己领土和主权，不允许任何外来者蚕食、侵占。

二，**中国海疆是渔民生存、渔业发展的天地。**这里海产丰富，鱼虾蟹贝、海带、紫菜等供应全国，大量出口；还出产珍珠、珊瑚、玳瑁等珍宝。世界面临粮食危机，科学家发现小球藻等海藻富含蛋白质，联合国科教文组织称之为“人类未来粮食”，日本已在开发，中国海疆辽阔，“海上粮食”开发前景远大。

三，**中国海疆宝藏是取之不尽的财富。**中国海底蕴藏大量石油、天然气。中日东海油田、钓鱼岛、冲之鸟礁之争，中越西沙之争，中菲黄岩岛之争，都与争夺石油、天然气资源密切联系。近年发现中国海疆富有可燃冰（甲烷水合物），仅南海含量就相当 41 亿吨石油储量。中国海疆还蕴藏铀、重水、金、银、锰、铜、锡、镍、钴、硫化物等许多矿藏，没有发现的还不知有多少。

四，**中国海疆是维护中国的天然屏障。**中国一百多年历史证明，欧美列强的侵略主要来自海上。鸦片战争、英法联军、八国联军都是从海上打来。日本对中国的侵略则是海、陆两路并进。所以，必须把保卫陆地边界和海洋边界摆在同等重要地位。

五，**中国海疆是中国与世界各国进行经济文化交流的通道。**当今的中国，既是“世界工厂”，也是“世界市场”。中国需要世界，世界也需要中国。中国的前四大贸易伙伴是欧洲、美国、日本、东盟，同四大伙伴的贸易来往主要通过海运和空运。近十余年，中国贸易向全世界发展，已成为非洲第三大贸易伙伴（仅次于美、法），与拉丁美洲的贸易业也发展迅猛。2011 年中国与巴西贸易总额 842 亿美元，比前一年增长 34%。

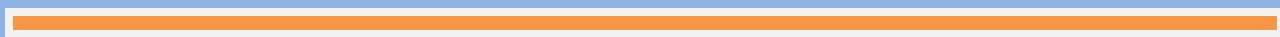
六，**海洋边界互不侵犯是中国与海上邻国和平共处友好合作的基础。**中国与海上邻国具有两千年以上的传统友谊。当今中国实行“以邻为伴、与邻为善”的政策，把周围的海洋建设成“和平、友好、合作之海”，是中国的真诚愿望和追求。但是和平不是无原则，更非软弱可欺，必须建立在互相尊重领土主权、互不侵犯基础之上。不可把中国的克制误解为容忍“蚕食”，更不可误以为中国会“用海域换和平”。

七， 尊重中国领土主权的完整统一，是世界各国与中国和平共处友好合作的基础。中国领土主权的完整统一，属于中国的核心价值。台湾是中国的第一大岛，台澎金马以及台湾当局管辖的东沙、南沙部分岛屿与中国大陆、海疆，同属于一个中国。世界上绝大多数国家承认一个中国，这是与中国建立邦交，和平共处、友好合作的基础。在海峡两岸尚未统一之前，大陆与台湾应在“九二共识”的基础上，共同担负保卫海疆的责任，合作开发利用海疆。

恪守一个中国原则，尊重中国领土主权的完整统一，也是各大国、特别是美国与中国友好合作的基础。美国宣布对南海主权之争，“不持立场，不偏袒一方”，值得肯定，期望言行一致，信守承诺。

八， 保卫中国海疆是炎黄子孙伟大的历史使命。秦始皇派徐福率领船队东渡日本，经日本考察证明确为史实，反映当时中国已掌握一定的航海术。秦汉以来，中国渔民不断开发沿海渔业。三国时期吴国国君孙权派大将卫温、诸葛直率万名甲士达到夷州（现今台湾），又派交州刺史出使南洋诸国。明成祖派郑和七下西洋，更是闻名世界的伟大创举。无数史实证明中国海疆是中华民族世代代艰苦创业留下的宝贵遗产，也是中国世代子孙的命根。为无愧于祖先，也无愧于后代，必须负起责任保卫海疆，这是当代炎黄子孙不可推卸的伟大历史使命。

（2012，5，4 纽约）



鹧鸪天

纽约华人菲律宾驻纽约领馆前周日示威有感而作。

编者 词

百年噩梦记尤新，没齿难忘受欺凌。
黎民百姓苦海里，望眼欲穿盼黎明。
苦难深，事理明，领土海疆立国本。
志士仁人齐奋起，岂容恶徒撬国门。